



2010

РАСПИСАНИЕ СТРАСТНОЙ СЕДМИЦЫ И ПАСХИ

HOLY PASSION WEEK AND PASCHA SCHEDULE

HOLY VIRGIN RUSSIAN ORTHODOX CATHEDRAL ♦ 6210 GEARY BOUL. ♦ SAN FRANCISCO, CA 94121 ♦ (415) 221-3255 ♦ WWW.SFSOBOR.COM

27 марта/March 27

Лазарева суббота. Великое повечерие и утренняя накануне в 6 в. В субботу литургия в 8 ч. утра. В канун Вербного воскресенья всенощная для учащихся и детей в 3:30 ч. дня (с раздачей вербочек), поздняя всенощная в 6 веч. (с раздачей вербочек).
Lazarus Saturday. On Friday night Compline & Matins at 6:00 pm. Liturgy on Saturday at 8:00 am. Palm Sunday Vigils at 3:30/6:00 pm.

28 марта/March 28

Вход Господень во Иерусалим (Вербное воскресенье). Ранняя литургия в 7:30, поздняя в 9:45 утра. Вечерня и утренняя в 6 вечера.
The Entry of Our Lord Into Jerusalem (Palm Sunday). Liturgies at 7:30/9:45 am. Vespers & Matins at 6:00 pm.

29 марта/March 29

Великий понедельник. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с Литургией. Преждеосвященных Даров в 8 утра. Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 веч.
Great & Holy Monday. The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am. Bridegroom Matins at 6:00 pm.

30 марта/March 30

Великий вторник. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с Литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра. Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 веч.
Great & Holy Tuesday. The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am. Bridegroom Matins at 6:00 pm.

31 марта/March 31

Великая среда. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с Литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра. Исповедь приступающих к **Таинству Соборования** с 4 ч. веч. Утренняя и **Елеосвящение** — общее соборование в **4:30 ч. веч.**
Great & Holy Wednesday. In the morning, schedule of services is the same as Holy Tuesday. Confession begins at 4:00 pm. Matins followed by **Holy Unction** at **4:30 pm.**

1 апреля/April 1

Великий четверг. Часы в 9 утра. Вечерня с Литургией св. Василия Великого в 10 утра. и по заамвонной молитве **Последование священного умовения** (совершаемого в воспоминание умовения ног свв. Апостолов Господом Иисусом Христом). **Последование Страстей Христовых** (чтение 12 Евангелий) в 6 ч. веч.
Great & Holy Thursday. Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil and the **Rite of the Washing of the Feet** at 10:00 am. Matins & **12 Passion Gospels** at 6:00 pm.

2 апреля/April 2

Великий пяток. Царские часы в 8 утра. Вечерня с выносом **Плащаницы** в 1 ч. дня. По окончании вечерни, изображающей погребение Христова, малое повечерие с канонам на **Плач Пресвятой Богородицы.** Последование **Утрени Великой Субботы** с крестным ходом, изображающим сошествие Спасителя нашего во ад, в 6 ч. веч.
Great & Holy Friday. Royal Hours at 8:00 am. Vespers (representing Christ's burial) with the bringing out of the **Shroud** at 1:00 pm. **Matins of Great & Holy Saturday** with the procession (representing the descent of our Saviour and Lord into hades) at 6:00 pm.

3 апреля/April 3

Великая суббота. Часы в 9 утра. Вечерня с Литургией св. Василия Великого (во время которой облачения сменяются на светлые) в 10 утра. Освящение яиц и куличей с 7 веч. Чтение Деяний Апостол с 8 ч. веч. **Полунощница** в 11 ч. веч.
Great & Holy Saturday. Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil (during which the dark vestments are changed to bright ones) at 10:00 am. Blessing of eggs and kulitch from 7:00 pm. Reading of the Book of Acts at 8:00 pm. **Nocturns** at 11:00 pm.

4 апреля/April 4

СВЕТЛОЕ ХРИСТОВО ВОСКРЕСЕНИЕ. Светлая **Заутреня и Божественная Литургия** в 12 ч. ночи. Все призываются причащаться Святых Христовых Таин (исповедовавшиеся на Страстной Седмнице могут причащаться на Пасху без повторной исповеди). **Пасхальная вечерня** в 12 ч. дня.
THE BRIGHT RESURRECTION OF CHRIST. Bright Matins and Divine Liturgy at 12:00 midnight. All *Orthodox Christians* are called to receive Christ's Holy Gifts (those who went to confession during Passion Week do not have to go again). **Paschal Vespers** at 12:00 noon.

5 апреля/April 5

Светлый понедельник. Утренняя в 8 утра. Литургия с крестным ходом в 9:30 утра. Вечерня в 6 веч.
Bright Monday. Matins at 8:00 am. Liturgy with Procession at 9:30. Vespers at 6:00 pm.

6 апреля/April 6

Светлый вторник. Утренняя в 8 утра, литургия с крестным ходом в 9:30 утра. **Благовещенская всенощная в 6 веч.**
Bright Tuesday. Matins at 8:00 am. Liturgy with Procession at 9:30. **Annunciation Vigil** at 6:00 pm.

7 апреля/April 7

Светлая среда. БЛАГОВЕЩЕНИЕ. Литургия в 9 часов утра.
Bright Wednesday. ANNUNCIATION. Liturgy at 9:00 am.